

標準日本語中級上册 第十二課

课文内容

(1) 田中健一様

拝啓

先日は、たいへんお世話になりました。私は今、山田君と一緒に京都に来ています。

京都は、古いお寺や町並みが残っている、素敵なお町です。実際に京都に来て見て、この町がとても気に入りました。京都の町は、中国の西安をまねて、作られたお送ですね。その話を聞いて、一層京都に親しみを感じました。

それにしても、こちらの暑さは予想以上でした。京都は盆地なので、夏は暑いと聞いていましたが、本当にうだるような暑さです。でも、今日はその暑さの中、清水寺、龍安寺、円山公園などの名所を見て歩きました。

有名な清水寺の舞台にも上がってみました。日本では何か思い切ったことをするとき、「清水の舞台から飛び降りるつもりで…」とすることがあるそうですね。中国ならば、「西安の大雁塔から飛び降りるつもりで…」とすることになるのでしょうか。

京都の夏の行事として有名な「大文字焼き」も、見物することができました。暗闇の中で、山の中腹に火がともったかと思うと、たちまち赤々と燃え上がり、「大」と言う字を作りました。その光景は、たいへん幻想的で、美しいものでした。この「大文字焼き」の行事が終わると、京都の夏は、終わりだと言われているそうですね。

そう言えば、夏休みも残りわずか。私たちも、明後日は東京に戻り、九月からの勉強の準備に取り掛かるつもりです。

田中さんにいろいろと教えていただいたお陰で、とても楽しい旅ができました。ありがとうございます。お礼の印に、別便で京都名物のお菓子をお送りしましたので、どうぞ召し上がってください。

まだまだ厳しい残暑が続くことと存じます。くれぐれもお体をお大切に。

敬具

八月17日

張

建国

(2) 山田：張君、手紙はもう書き終わったの。

張：うん、ちょうど今、書き終わったところだよ。

山田：田中さんにどんなことを書いたの。

張：いろんなことさ。清水寺のこととか、大文字焼きのこととか。それにしても、今夜は大文字焼きを見物することができて、よかったね。なにしろ、一年のうちで今日しかみられないんだから。

山田：うん、そうだね。でも、火が消えていくのを見ていたら、ちょっ

ぴり寂しくなってしまったよ。もう夏は終わりなんだなあ、と思って。

張：ねえ、山田君。明日は嵐山へ行ってみないか。嵐山には周恩来元首相の詩碑があるそうだから、ぜひ行ってみたいんだ。

山田：そうだね。せっかく京都に来たんだから、嵐山にも行ってみよう。

本课词汇

词汇 I

拝啓 (はいけい) (1) [寒暄] 敬启

町並み (まちなみ) (0) [名] 街道

すてきだ (0) [形动] 极好, 美丽

いっそう (0) [副] 更加

親しみ (したしみ) (0) [名] 亲近

予想 (よそう) (0) [名] 预想

盆地 (ぼんち) (0) [名] 盆地

うだる (2) [动1] 热得浑身发软

名所 (めいしょ) (3) [名] 名胜

舞台 (ぶたい) (1) [名] 舞台

思い切る (おもいきる) (4) [动1] 用“思い切った”的形式表示果断的、大胆的意思

飛び降りる (とびおりる) (4) [动2] 跳下

暗闇 (くらやみ) (0) [名] 黑暗

中腹 (ちゅうふく) (0) [名] 半山腰

ともる (2) [动1] 点燃

たちまち (0) [副] 立即, 迅速

赤々と (あかあかと) (3) [副] 熊熊

燃え上がる (もえあがる) (4) [动1] 燃烧起

光景 (こうけい) (0) [名] 光景, 景象

幻想的だ (げんそうてきだ) (0) [形动] 具有幻想色彩

残り (のこり) (3) [名] 剩, 余

取りかかる (とりかかる) (4) [动1] 着手

しるし (0) [名] 标志

別便 (べつびん) (0) [名] 另函, 另寄

名物 (めいぶつ) (1) [名] 名特产

まだまだ (1) [副] 还

残暑 (ざんしょ) (1) [名] 残暑, 秋老虎

存じる (ぞんじる) (3) [动2] 想, 以为

くれぐれも (3) [副] 反复请求

敬具 (けいぐ) (1) [寒暄] 谨启, 谨致

書き終わる (かきおわる) (4) [动1] 写完

いろんな (0) [连体] 各种各样的

なにしろ (1) [副] 不管怎么说

ちょっぴり (3) [副] 稍稍, 有点

元 (もと) (1) [名] 原

首相（しゅしょう）(0) [名] 首相，总理
詩碑（しひ）(1) [名] 诗碑
せっかく (0) [副] 好不容易
西安（せいあん）(1) [专] 西安
円山公園（まるやまこうえん）(5) [专] 圆山公园
清水の舞台（きよみずのぶたい）(2)+(1) [专] 清水寺的舞台
大願塔（だいがんとう）(0) [专] 大雁塔
大文字焼き（だいもんじやき）(0) [专] 大字篝火
嵐山（あらしやま）(3) [专] 嵐山
周恩来（しゅうおんらい）(3) [专] 周恩来
～以上（いじょう）…おかげで，…
…かと思うと，（たちまら）… …ことと存じます
せっかく…のだから / んだから，… ～のなか…
…終わる（おわる）

词汇 II

観光客（かんこうきゃく）(3) [名] 游客
間違い（まちがい）(3) [名] 错误
拝復（はいふく）(1) [寒暄] 敬复
探し続ける（さがしつづける）(6) [动 2] 继续寻找
受け取る（うけとる）(3) [动 1] 收下
効果的だ（こうかてきだ）(0) [形动] 有效果
技術的な（ぎじゅつてきな）(0) [形动] 技术上的
個人的な（こじんてきな）(0) [形动] 个人的
合理的だ（ごうりてきだ）(0) [形动] 合理
積極的だ（せっきよくてきだ）(0) [形动] 积极
消極的だ（しょうきよくてきだ）(0) [形动] 消极
具体的だ（ぐたいてきだ）(0) [形动] 具体
抽象的だ（ちゅうしょうてきだ）(0) [形动] 抽象
普遍的だ（ふへんてきだ）(0) [形动] 普遍
主観的だ（しゅかんてきだ）(0) [形动] 主观
客観的だ（きゃっかんてきだ）(0) [形动] 客观
比較的（ひかくてき）(0) [副] 比较

课程译文

第 12 课 来自京都的信

(1)

田中健一先生：

敬启者

前几天承蒙热情关照。现在，我和山田已经来到了京都。

京都依旧保留着古老的寺院和条条街道，是一座非常美丽的城市。来到京都实地观看，我非常喜欢这座城市。听说京都市是仿照中国的西安边造的，听到这话，越发对京都感到亲近了。

然而，这里的炎热却出乎我的预料。听说京都处于盆地，夏天炎热。果然，象蒸

笼一般闷热。不过，今天虽然炎热，我们还是步行游览了清水寺、龙安寺、圆山公园等名胜古迹。

我们还登上著名的清水寺舞台。在日本、听说当下定决心去做某件事，有时用“做从清水寺舞台纵身而下的打算……”这种说法。如果在中国则该说“做从西安大雁塔纵身而下的打算……”了吧。

我们还观看了京都夏季里著名的例行活动之一——大字烽火。黑暗中只见半山腰的火刚一点着，一瞬间就熊熊燃烧起来，形成一个“大”字。这种情景充满了幻想色彩，十分壮观。据说这种大字火火的例行活动一结束，京都的夏季也就过去了。说起来，暑假剩下没多少天了，我们打算后天回东京，着手准备九月开学后的学习。

多亏田中先生多方指导，旅行十分愉快，谢谢。

为了表示感谢，另外寄上京都特产的糕点，请您品尝。

残夏酷热，望您多保重。

张建国谨上 8月 17日

(2)

山田：小张，信已写好了吗？

张：嗯，刚好写完。

山田：给田中先生写了些什么？

张：可多啦。参观清水寺啦，观看大字火火啦。不过，今晚能看到大字火火真是太好了。不管怎么说，一年里只有今天才能看到啊！

山田：说得是啊！不过，当看到黄火熄灭时，我感到有点寂寞。心想，夏季即将结束啦。

张：哎，山田，明天去岚山看看吧。听说岚山有前总理周恩来想去看看。

山田：是啊，好不容易到了京都，岚山也是要去的。

本课语法

文法：

1、…かと思うと、(たちまち)…

工事が始まったかと思うと、たちまち大きな建物が完成した。

空が暗くなったかと思うと、雨が降り出した。

2、…お陰で、…

あなたが教えてくれたお陰で、間違いに気が付きました。

あなたが一緒にいてくれたお陰で、安心していられた。

3、…ことと存じます

まだまだ寒い日が続くことと存じます。

夏休みは楽しかったことと存じます。

4、せっかく…のだから/んだから、…

みんなが集まったのだから、雨でも試合をやりましょう。

家まで来てくれたのだから、晩御飯を一緒に食べてください。

言葉の使用の仕方：

1、拝啓、敬具(请参照《日文书信常识》)

- 2、先日：先日はどうもありがとうございました。
- 3、一層：午後になって、風が一層強くなった。
- 4、予想以上：富士山の頂上の寒さは予想以上でした。
(富士山の頂上は、予想以上の寒さでした。)
(富士山の頂上は、予想以上に寒かったです)
- 5、うだるような暑さ：東京は、毎日うだるような暑さです。
- 6、～のなか、...：風と雨の中、鈴木さんは友達を助けるために山に登りました。
- 7、大文字焼き：(毎年8月16日在京都举办的节日活动。在半山腰把劈好的松木堆放成大字形状,晚8点一起点火,从京都街上看像是巨大的霓虹灯,很神秘,是佛教盂兰盆了的送火活动)
- 8、お礼の印に：お礼の印にお茶をお送りしました。
- 9、お体をお大切に：どうぞお体にお気をつけてください。
- 10、なにしろ...だから...：何しろ盆地だから、京都の夏は暑くてたまらない。
- 11、ちょっぴり：この料理、ちょっぴり辛いね。
- 12、+的の言葉：科学的だ、人間的だ、日本的だ、効果的だ、個性的だ、技術的だ、個人的だ、合理的だ、積極的だ、消極的だ、具代的だ、普遍的だ、主観的だ、客観的だ、抽象的だ、比較的